

مقطع تحصیلی: کاردانی ■ کارشناسی □ رشته: مترجمی زبان ترم: اول..... سال تحصیلی: 1398-1399
نام درس: اصول و روش ترجمه پایه..... نام و نام خانوادگی مدرس: میترا آریا.....
آدرس email مدرس: ARIA875@YAHOO.COM..... تلفن همراه مدرس: BLANK-..

جزوه درس اصول و روش ترجمه پایه..... مربوط به هفته : 13
text: دارد ■ ندارد □ voice: دارد □ ندارد ■ power point: دارد □ ندارد ■
تلفن همراه مدیر گروه : BLANK.....

صفحه ی 23 :

3- وام گیری

ترجمه ی کلمه به کلمه ی اجزای یک کلمه نیز گاه می تواند روش خوبی باشد.

مثلا "shareholder" از دو کلمه ی سهام و دار تشکیل شده یا " data processing"
از دو کلمه ی داده و پردازی

4- خلق واژه

هرگاه نیاز باشد، مترجم خلاق می تواند واژه ای جدید خلق کند. البته که این واژه
باید شفاف، طبیعی، خلاصه و مبتنی بر اجزای آن زبان باشد. مثلا برای کامپیوتر
معادل رایانه و برای سوبسید معادل یارانه را انتخاب کرده اند.

4- قرض گیری از کلمات بیگانه

الف) برخی از این کلمات به قدری در زبان جا افتاده اند که به سختی می توان باور
کرد کلمه ای بیگانه باشند. مثل آسانسور، دریل، اسید

ب) برخی دیگر کلمات بدیعی هستند که به تازگی در زبان مقصد وارد شده اند و برای
مخاطب گنگ می باشند. مثل Apple ID , high five, set up

50 لغت قرضی در زبان انگلیسی

در لیست زیر شاید به لغاتی برخورد کنید که هرگز تصورش را نمی کردید که یک لغت قرضی باشد،
پس به خواندن ادامه دهید. سعی کنید، به دوستان یک کلوچه رشوه داده و از او برای همراهی کردن
خود کمک بگیرید. واکنش ها وقتی دو نفره باشد، لغات بهتر به خاطر می ماندند.

عربستان

شاید باورتان نشود ولی کلمات عربی زیادی در انگلیسی وجود دارد. برخی از این لغات قبل از ورود به
زبان انگلیسی، نام و نشانی جهانی پیدا کرده اند. البته بیشتر لغات قرض گرفته شده از این زبان، مربوط
به ریاضیات و علوم است.

Admiral

Admiral ، که به معنی دریاسالار در انگلیسی به کار می‌رود، از کلمه‌ی امیر گرفته شده و اگر اسم شخصی امیر باشد، در انگلیسی “emir” نوشته می‌شود.

Alcohol

Alcohol از لغت الکحل عربی گرفته شده است.

Algebra

Algebra از کلمه‌ی عربی الجبر گرفته شده است و در علم ریاضی مورد استفاده قرار می‌گیرد.

Average

کلمه‌ی Average به معنی میانگین است و از کلمه‌ی عوار عربی گرفته شده است. در عربی این لغت به معنی خسارت زدن و آسیب رساندن به اشیاء است. معنی این لغت با قانون Merchant Marine تغییر یافته است.

Lemon

این کلمه، به معنای لیمو است و از کلمه‌ی عربی لیمون گرفته شده است. البته قبل از اینکه وارد زبان انگلیسی شود، وارد زبان فرانسوی شده و سپس وارد زبان انگلیسی شده است.

Sofa

این کلمه در انگلیسی به معنای مبل و نشیمن است، اما از کلمه‌ی عربی صفاّ دریافت شده است. قبل از ورود این کلمه به انگلیسی، ابتدا وارد زبان ترکیه‌ای شد، سپس به زبان فرانسوی ورود پیدا کرد و بعد، وارد زبان انگلیسی شد. گویا این لغت، حسابی گردشگری کرده است.

Zero

این کلمه، از کلمه‌ی صفر، در زبان عربی گرفته شده و قبل از ورود به زبان انگلیسی، وارد زبان اسپانیایی، ایتالیایی و فرانسوی شده و شکل تلفظ آن، تغییر یافته است.

چین

Brainwashing

شاید **Brainwashing** اصلاً شبیه یک کلمه‌ی چینی به نظر نرسد، اما با توضیحات زیر، قانع می‌شوید که این یک کلمه‌ی چینی است. **Brainwashing** ترجمه‌ای تحت‌اللفظی از لغت چینی 洗腦 ((xǐ nǎo)) است. این لغت در فارسی نیز دقیقاً به همین صورت ترجمه شده و با معنی «شستشوی مغزی» به کار می‌رود. زمان جنگ کره و چین، این کلمه به عنوان اصطلاحی جهت کنترل مغز سربازان کره‌ای توسط نیروهای چینی مورد استفاده قرار گرفت.

Ketchup

Ketchup شبیه کلمات انگلیسی burgers و cookouts است. اما در حقیقت، این لغت، از واژه‌ی چینی 茄汁 (qié zhī) دریافت شده و با معنی «سس کچاب» در هر دو زبان به کار می‌رود. البته فارسی‌زبانان نیز به آن سس کچاب می‌گویند. پس شد، سه کشور!

Chin-chin

این لغت از کلمه‌ی چینی 請 (qǐng) برگرفته شده است. این لغت در چینی به معنای نان برشته نیست. بلکه به معنای «لطفاً» مورد استفاده قرار می‌گیرد.

Typhoon

این کلمه در انگلیسی به معنای گردباد به کار می‌رود، از کلمه‌ی چینی 颱風 (tái fēng) گرفته شده است.

فرانسه

زبان فرانسوی نقش پررنگی روی زبان انگلیسی داشته است و با فارسی، تعداد زیادی لغات مشترک دارد. در ادامه، لغاتی که حتی فکرش را نمی‌کنید که فرانسوی باشد، بیان می‌کنیم.

Art

با اینکه این کلمه، لاتین به نظر می‌رسد، ولی از فرانسوی گرفته شده است.

Beef

این کلمه، از کلمه‌ی قدیمی فرانسوی یعنی boef گرفته شده است. البته کلمات زیادی با معنی «گوشت» از فرانسوی وارد زبان انگلیسی شده که از آن‌ها می‌توان به Veal، Mutton و Pork اشاره کرد.

Country

این کلمه از واژه‌ی قدیمی فرانسوی cuntree گرفته شده و به معنای کشور در انگلیسی مورد استفاده قرار می‌گیرد.

Dance

این کلمه نیز از لغت قدیمی فرانسوی dancer گرفته شده است.

Dragon

طبیعتاً، حیوان افسانه‌ای مثل اژدها باید متعلق به فرانسه باشد و با کلمه‌ی dragon در انگلیسی مورد استفاده قرار بگیرد. اما این تازه شروع ماجرا است. بقیه‌ی حیوانات افسانه‌ای مثل phoenix، griffin، squirrel، dolphin و ... از زبان فرانسوی مورد استفاده قرار گرفته‌اند. می‌توانید آن‌ها را در اینترنت سرچ کرده و ماهیت واقعی را چک کنید.

Fruit

این کلمه، از واژه‌ی قدیمی فرانسوی fruges گرفته شده و حالت نوشتاری آن در انگلیسی تغییر یافته است.

Liberty

با اینکه liberty کلمه‌ای مشهور در ایالات متحده است و حتی برج آزادی آمریکا نیز liberty نام دارد، کلمه‌ای انگلیسی نبوده و از لغت قدیمی فرانسوی گرفته شده است.

Music

اصل کلمه‌ی music از یونانی و لاتین گرفته شده ولی قبل از ورود به زبان انگلیسی، وارد زبان فرانسوی شده و در فرانسوی قدیم به صورت musique مورد استفاده قرار می‌گیرد.

People

کلمه‌ی لاتین populous در فرانسوی به شکل people نوشته می‌شد. سپس در کلمه‌ی انگلیسی، وارد شده و املا‌ی people را به خود گرفت.

Very

بله، کلمه‌ی ساده‌ی very نیز فرانسوی است. این کلمه از لغت قدیمی verai برگرفته شده و در فرانسوی به معنای true است.

آلمان

نه تنها این دو زبان به یکدیگر مرتبط هستند، بلکه کلمات آلمانی بسیار زیادی در انگلیسی وجود دارد. این شاید به علت مهاجرت آلمانی‌ها به آمریکا و انگلستان باشد و زبان آن‌ها روی زبان انگلیسی، تأثیراتی گذاشته باشد.

Hamburger

این فست‌فود آمریکایی در حقیقت نامش را از یک شهر در آلمان قرض گرفته است. منظورمان، همان هامبورگ است.

Neanderthal

معنی این کلمه در انگلیسی انسان غار نشین است. این کلمه نیز نامش را از یک مکان در آلمان قرض گرفته است. Thal در آلمانی به معنای دره است و امروزه Tal نوشته می‌شود. Neanderthal نیز نامش را از "Neander Valley", "قرض گرفته شده است. در این دره، اولین فسیل انسان‌های اولیه یا همان Neanderthal پیدا شد.

Nix

این از کلمه‌ی آلمانی Nichts گرفته شده است. معنی این کلمه در آلمانی هیچ‌چیز است. بنابراین اگر خواستید بگویید: «I nix the ketchup on my hamburger» می‌دانید که همزمان، از دو کلمه‌ی چینی و آلمانی استفاده می‌کنید.

Poodle

این کلمه در اصل از کلمه‌ی آلمانی pudeln برگرفته شده و به معنای «شلپ شلوپ کردن در آب» است.

ایتالیایی

کلمات ایتالیایی، به زبان انگلیسی شکل داده‌اند. خصوصاً وقتی پای غذا و موسیقی وسط باشد. در ادامه، شما را با چند کلمه آشنا می‌کنیم که در حقیقت، ایتالیایی هستند.

Allegro

Allegro و بیشتر اصطلاحات موسیقی در زبان انگلیسی، از زبان ایتالیایی برگرفته شده‌اند. از آن‌ها می‌توان به **tempo** اشاره کرد. این کلمه به معنی «نشاط بخش» مورد استفاده قرار می‌گیرد.

Alto

در انگلیسی، **alto** به معنی صدای آرام یک زن آوازه خوان است. اما در حقیقت، این لغت از کلمه‌ی ایتالیایی **alto** برگرفته شده است.

Apartment

این کلمه، از لغت ایتالیایی **appartamento** گرفته شده و قبل از ورود به زبان انگلیسی، وارد زبان فرانسوی شده است.

Broccoli

این کلمه از لغت ایتالیایی **broccoli** برگرفته شده که صرف جمع کلمه‌ی **broccoli** است.

Cartoon

این لغت، از کلمه‌ی ایتالیایی **cartone** برگرفته شده است و در ایتالیایی به معنی نقاشی تمام عیار، مورد استفاده قرار می‌گیرد.

Cauliflower

این کلمه به معنی گل کلم است و از کلمه‌ی ایتالیایی **cavolfiore** برگرفته شده است و در ایتالیایی به معنای کلم‌های گل دار است.

Cello

این کلمه از کلمه‌ی ایتالیایی *violoncello* برگرفته شده است.

Piano

پیانو از لغت ایتالیایی *pianoforte* برگرفته شده است.

Soprano

این یکی خیلی راحت است. این کلمه دقیقاً از کلمه‌ی ایتالیایی *soprano* برگرفته شده است و معنی نیز، یکسان است.

Violin

این کلمه از کلمه‌ی ایتالیایی *violino* برگرفته شده است.

ژاپن

اگرچه کلمات زیادی از زبان ژاپنی وارد زبان انگلیسی نشده ولی همچنان، کلماتی با اصلیت ژاپنی نیز در انگلیسی به چشم می‌خورد. در ادامه، به چند نمونه از آن‌ها اشاره می‌کنیم.

Honcho

کلمه‌ی ژاپنی (班長) (*hanchō*)، که به معنی رهبر یا سرآشپز در انگلیسی و ژاپنی مورد استفاده قرار می‌گیرد.

Skosh

این کلمه نیز از کلمه‌ی ژاپنی (少し) (*sukoshi*) یا (すこし) (*sukoshi*)، برگرفته شده و هر دو در ژاپنی به معنی «کمی» به کار می‌روند.

پرتغال

Cashew

این کلمه، از کلمه‌ی پرتغالی cajú گرفته شده و تقریباً، بازمانده‌ای از زبان باستانی Tupi است.

Cobra

این لغت، کوتاه شده‌ی اصطلاح پرتغالی cobra de capello است. این اصطلاح در پرتغالی به معنی «مار کبری» است.

Flamingo

با اینکه خیلی از اشخاص flamingo را لغتی اسپانیایی می‌دانند، اما برخی از تحقیقات نشان می‌دهد که این لغتی پرتغالی است.

روسیه

Beluga

این کلمه از واژه‌ی روسی برگرفته شده و به صورت белуга نوشته می‌شود.

Disinformation

این کلمه، از واژه‌ی روسی дезинформация (dezinformatsiya) برگرفته شده است. این واژه نام حوزه‌ی تبلیغاتی KGB روسیه بود.

Mammoth

این کلمه، از یک واژه‌ی روسی به همین معنی برگرفته شده است. در زبان روسی، این کلمه به صورت мамонт (mamont) خوانده و نوشته می‌شود.

Shaman

این لغت به معنی کشیش است و از کلمه‌ی روسی шаман برگرفته شده است. البته، قبل از ورود به زبان روسی، این لغت از زبان اونکی مردم سیبری، برگرفته شده است.

اسپانیا

تعداد زیادی از لغات انگلیسی از زبان اسپانیایی برگرفته شده‌اند. خصوصاً وقتی پای مزرعه‌داری و موضوعات مربوط به کشاورزی در میان باشد، لغات اسپانیایی زیادی در این زمینه، پیدا می‌شود که حداقل ریشه‌ی یکسانی با کلمه‌ی اصلی داشته باشد. در ادامه، با چند کلمه‌ی اسپانیایی رایج در انگلیسی، آشنا می‌شوید.

Savvy

این کلمه، از کلمه‌ی اسپانیایی **sabe** برگرفته شده و در هر دو زبان، به معنای درک و فهم است.

Tobacco

این کلمه که به معنای تنباکو است، تفاوت چندانی با کلمه‌ی اصلی اسپانیایی ندارد و از کلمه‌ی **Tabaco** برگرفته شده است.

Vanilla

کلمه‌ی وانیل، در حقیقت از کلمه‌ی اسپانیایی **vainilla** گرفته شده است

تکلیف :

شما هم مثال هایی برای قرض گیری و وام گیری در کلمات در زبان فارسی بیابید

با آرزوی سلامتی و دیدار شما عزیزان
😊

-آریا